

UNIVERSITÉ MICHEL DE MONTAIGNE BORDEAUX

BULLETIN HISPANIQUE 2012



TOME 114
N° 2 - DÉCEMBRE 2012

PRESSES UNIVERSITAIRES DE BORDEAUX

BULLETIN HISPANIQUE

Publication semestrielle

Organe des hispanistes français, ouvert à la collaboration étrangère, il publie des études et des notes érudites sur la langue, la littérature et l'histoire des pays de la Péninsule ibérique et de l'Amérique latine. Il analyse ou signale les ouvrages en toutes langues qui concernent son domaine et qui lui sont adressés. Il publie une Table analytique annuelle des matières.

Comité d'honneur

Claude Allaigne (UPPA) – Michel Cavillac (Montaigne Bordeaux 3) – Vincent Garmendia (Montaigne Bordeaux 3) – Jean Lamore (Montaigne Bordeaux 3) – Bernard Lavallé (Paris 3 - Sorbonne-Nouvelle) – Robert Marrast (Montaigne Bordeaux 3) – Bernard Pottier (Membre de l'Institut) – Augustin Redondo (Paris 3 - Sorbonne Nouvelle) – Jean Sentaurens (Montaigne Bordeaux 3), et le Président de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux

Direction et Secrétariat de rédaction

Nadine Ly (Université Michel de Montaigne Bordeaux 3)

Comité éditorial et de lecture

Le Directeur des Presses Universitaires de Bordeaux – Yves Aguila (Montaigne Bordeaux 3) – Mercedes Blanco (Paris 4 Sorbonne) – Frédéric Bravo (Montaigne Bordeaux 3) Dominique Breton (Montaigne Bordeaux 3) – Jean-Marc Buigues (Montaigne Bordeaux 3) – Elvezio Canonica (Montaigne Bordeaux 3) – Anne-Marie Capdeboscq (Limoges) – Geneviève Champeau (Montaigne Bordeaux 3) – Jean-Claude Chevalier (Paris 4 Sorbonne) – Jean-Pierre Dedieu (LARHRA ENS Lyon) – Marie-France Delport (Paris 4 Sorbonne) – Raphaël Estève (Montaigne Bordeaux 3) – Jean-Pierre Étienvre (Casa Velázquez Madrid) – Isabelle Tauzin (Montaigne Bordeaux 3)

Comité international

Antonio Carreira (Madrid) – Trevor J. Dadson (Queen Mary College, Londres) – Begoña López Bueno – (Université de Séville) – José Carlos Mainer (Université de Saragosse) – José María Micó (Université Pompeu Fabra, Barcelone) – Margherita Morreale (Université de Padoue) – Francisco Rico (Universitat Autònoma, Barcelone) – Melchora Romanos (Université de Buenos Aires) – Pedro Ruiz Pérez (Université de Cordoue) – Andrés Sánchez Robayna (La Laguna, Santa Cruz de Tenerife) – Gonzalo Sobejano (Columbia University, New-York)

Traductions des résumés en anglais : Alice Robert-Gillet

Mise en page et secrétariat : Myriam Martins

Abonnements, commandes et réclamations à :

ÉDITIONS BIÈRE BORDEAUX

4 chemin de Meyrefort 33370 Pompignac

Tél. : + 33 5 56 72 52 90 – Fax : + 33 5 56 72 91 88

E-mail : contact@editionsbiere.com

ABONNEMENT

Prix hors taxes franco de port

TARIF ÉCONOMIQUE

Acheminement lent par voie de surface : train – bateau

Tous pays : 88 €

TARIF PRIORITAIRE

Acheminement rapide : avion

Europe : 93 € – Autres pays : 95 €

SOMMAIRE

ARTICLES

- Luis Galván**, El motivo de la muerte en los libros de caballerías:
articulación narrativa y sentido histórico 519
- María Sánchez Pérez**, Paralelismos y concomitancias entre las
relaciones de sucesos hispánicas y las coplas sefardíes 541
- Antonio Ramajo Caño**, Mujeres: un ramillete de tópicos amorosos
en el teatro de Lope de Vega 561
- Jaume Garau**, «No hay mayor desigualdad que hacerlo todo igual».
Sobre el *Discurso* de Bartolomé Jiménez Patón en defensa de los
estatutos de limpieza 597
- María José Alonso Veloso**, Los madrigales de Quevedo 621
- Clara Rico Osés**, *De las ceremonias de los Bailes*: política, identidad
y representaciones a través del baile español del siglo XVIII 645
- Ina Salazar**, Del ángel y el animal en la poesía de Blanca Varela 671
- Juan José Lanz**, Bajo et signo de Collioure. Los poetas sociales
ante Antonio Machado: de Gabriel Celaya a Blas de Otero 703
- Jean-François Macé**, Los conflictos de memoria en la España
post-franquista (1976-2010): entre *políticas de la memoria* y
memorias de la política 749
- Béatrice Bottin**, Le théâtre de la douleur d'Angélica Liddell 775
- Amélie Piel**, *Acullí, acullá...* une histoire de jeu ? 799

VARIÉTÉS

- Carolina M. Losada**, El adversario del profeta:
Estrategias discursivas de conversión de los judíos y reforma de
costumbres en un sermón de Vicente Ferrer 823
- Ramiro González Delgado**, Tradición clásica y doble autoría en
la *Crónica de don Álvaro de Luna* 839
- Ángeles García Aranda**, El español de los negocios en el siglo XIX:
la *Nueva correspondencia comercial francesa-española*
de José M. Lopes (París, Truchy, 1864) 853
- Rafael Serrano García**, La biblioteca de un casino español
de provincias a comienzos del siglo XX 873

Dolores Thion Soriano-Mollá , <i>Los Vencidos</i> d'Ernest Bark von Schultz, roman politique d'un vainqueur méconnu	905
Vincent Parello , Réactions xénophobes à l'égard des réfugiés espagnols de la guerre civile dans le département de l'Hérault	919
Fidel Sebastián Mediavilla , Itinerario de un sistema de puntuación	937

COMPTES RENDUS

Jesús Fernández Santos, <i>Libro de las memorias de las cosas</i> (Eugenio Suárez-Galbán Guerra)	963
A. Sánchez-Jiménez, <i>El pincel y el Fénix: pintura y literatura en la obra de Lope de Vega Carpio</i> (Adrián J. Sáez)	965
Alain Sicard, <i>El mar y la ceniza, Nuevas aproximaciones a la poesía de Pablo Neruda</i> (Bénédicte Mathios)	967
Pedro de Espinosa, <i>Poesía</i> , edición de Pedro Ruiz Pérez (Clara Marías Martínez)	970
Jean-Louis Guereña, <i>Un infierno español. Un ensayo de bibliografía de publicaciones eróticas españolas clandestinas (1812-1939)</i> , (Jean-François Botrel)	978
Ouvrages reçus par le <i>Bulletin Hispanique</i>	981
Table alphabétique par noms d'auteurs	987
Auteurs d'ouvrages recensés (table alphabérique)	991
Table analytique des matières (hormis bibliographie)	993

si se diera el caso, para ampliar y ahondar en una segunda lectura el proceso creador y la estética de Fernández Santos ahí tan cabal y acertadamente presentados.

Eugenio SUÁREZ-GALBÁN GUERRA
Escritor y crítico, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Centro
Universitario de Estudios Hispánicos de Hamilton College (Madrid)

Antonio Sánchez-Jiménez, *El pincel y el Fénix: pintura y literatura en la obra de Lope de Vega Carpio*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2011. [Biblioteca Áurea Hispánica, 70.] ISBN: 978-84-8489-590-9 (Iberoamericana)/978-3-86527-639-1 (Vervuert) 414 pp.

La boga de los estudios interdisciplinares no hace sino confirmar su esencialidad en el panorama actual. El Siglo de Oro deviene marco propicio para este ejercicio crítico, en especial para aquellos que abordan el íntimo maridaje entre literatura y pintura. Antonio Sánchez-Jiménez (Universiteit van Amsterdam) es un buen conocedor de Lope y del adagio clásico *ut pictura poesis*, de lo que ha dado buena cuenta en un manojo de estudios anteriores. Precisamente, algunos de los capítulos del presente libro ya habían visto la luz individualmente, pero ahora se insertan en un conjunto que, adelanto, se revela como un trabajo elogiabile y envidiable.

Luego del prólogo de Portús Pérez y de un prefacio firmado por el autor, una extensa introducción sirve de pórtico. Sánchez-Jiménez anuncia de salida que el caso de Lope permite arrojar mucha luz sobre la relación entre literatura y pintura en el Siglo de Oro «desde un punto de vista innovador, teniendo en cuenta las necesidades profesionales del escritor de la época, así como el contexto social y cultural en que ejercía su oficio» (pp. 17-18). Antes de entrar en harina se asientan los pilares básicos del trabajo: el panorama de la pintura en la sociedad del momento (su reputación, la impronta de artistas foráneos y la cuestión del buen gusto); un recorrido por la carrera profesional de Lope escindida en catorce puntos (tipos de financiación, mercado literario, destierro, etc.); sus contactos concretos con la pintura (afición por el dibujo, padre bordador, referencias pictóricas en su obra...); más una sección teórica donde se explica la práctica de la *imitatio*, el tópico *ut pictura poesis*, la idea de artes hermanas y el concepto de éfrasis, para acabar con una reconstrucción de la historia crítica del doblote formado por Lope y la pintura.

Con este bagaje, el segundo capítulo versa sobre la incursión de Lope en la defensa común que pintores y poetas realizaron de la consideración social del artista, que quería diferenciarse del artesano, según los aires que venían de Italia. Lope y otros ingenios se unieron a la polémica legal contra la alcabala, el impuesto que se quería hacer pagar a los pintores en una intervención *pro domo sua*, porque así protegían sus propios privilegios. En concreto, Sánchez-Jiménez ilustra esta conexión mediante el estudio del soneto «A la Descensión de Nuestra Señora», que narra la aparición de la Virgen a san Ildefonso: en él rompe con la tradición establecida y parece seguir la práctica iconográfica de El Greco y su *Plano y vista de Toledo*, en base a una muy posible conexión personal.

La relación entre Apeles y Alejandro Magno «pareció fascinar e incluso obsesionar» a Lope y debe entenderse como «reflejo y metáfora» de una gran preocupación profesional: el mecenazgo debido a las artes (p. 175): según la clasificación ofrecida a partir de un amplio corpus (ver p. 185), es el pintor más citado en su obra, el único

junto a Tiziano que aparece como personaje en su teatro (*Las grandezas de Alejandro* y *La mayor hazaña de Alejandro Magno*, comedia atribuida). Las menciones a Apeles se mantienen a lo largo y ancho de toda la vida artística de Lope, tanto en comedias como en prosas y poemas, pero aumenta en aquellas etapas en que solicita con empeño el cargo de cronista real y reflexiona más insistentemente sobre su carrera. Por tanto, Apeles no es solamente arquetipo del artista y pintor ideal, sino también «símbolo de cómo las artes pueden prosperar cuando los monarcas y poderosos las protegen» (p. 228).

Otro camino para conseguir caudales en la época era el incipiente mercado, que Lope supo manejar, al menos parcialmente, como creador de la comedia nueva. De este modo, se tuvo que enfrentar a fenómenos desconocidos hasta el momento derivados de la naciente y moderna cultura de masas: el problema de los derechos de autor y el plagio, la rapidez con que tenía que saciar el gusto del público, etc. Este panorama, como dice Sánchez-Jiménez, le proporcionó ciertamente mucha libertad, pero también algunos inconvenientes que componen su ambigua relación con el mercado. El género pictórico del bodegón permite explicar estas dos caras del mercado, y Sánchez-Jiménez estudia el significado de las frutas y verduras en un pasaje del *Isidro* como expresión de la cultura material del Siglo de Oro: pese a las relaciones innegables, no se puede afirmar que este «bodegón literario» surgiera de modelos pictóricos, pues ya contaba con ejemplos clásicos, pero sí comparte con el género del bodegón algunas causas de su desarrollo. Igualmente, se contrasta el modelo lopesco con la descripción posterior que Góngora incluye en su *Fábula de Polifemo y Galatea* a modo de competición entre dos propuestas artísticas. Así, se concluye que los «bodegones atraían la atención del público urbano de nuestros poetas hacia una materia privilegiada para la reflexión moral, y también idónea para releer los clásicos en el contexto de las disputas literarias del momento» (p. 233).

Más breve es el quinto capítulo, en que revisa la carrera de Juan van der Hamen de León, pintor de origen flamenco, y su relación con el círculo de Lope, para seguir con el análisis de las menciones que Lope le dedica en su obra: dos sonetos recogidos en *La Circe* y *El laurel de Apolo*, pieza en la que se halla otra referencia. A partir de ello, Sánchez-Jiménez atiende a otras caras de la idea de pintura y literatura de Lope: los conceptos de imitación fiel de la naturaleza e ingenio (o «natural») en el proceso artístico, dentro de la polémica sobre la *imitatio* y el debate contra los cultos de la década de 1620, y nuevamente la relación del poeta con el bodegón, género pictórico en que descollaba Van der Hamen y que era campo de una batalla similar a la que el mismo Lope libraba.

De la mano del poder imitativo de las dos artes hermanas se suma un ingrediente nuevo: la moral, que conllevaba una serie de responsabilidades que Lope tenía en cuenta. La guía para este cruce de caminos es la historia del baño de la casta Susana, desde la pintura hasta la obra lopesca. La frecuencia con que aparece esta escena en pinturas y textos se explica por una dosis de *voyeurismo* «que suponía que la mirada masculina recibía placer [...] al mirar un cuerpo femenino» (p. 297). Según el estudio de Sánchez-Jiménez, sorprende la escasez con que este relato aparece en el teatro lopesco, mientras cobra mayor relevancia en su creación poética, especialmente en su giro moralizante de los años 20. Además, el soneto presente en *La Filomena* permite evaluar la utilidad del concepto de écfasis asentado en la crítica: así, aunque no se puede afirmar que se base en alguna de las versiones pictóricas, «resultan esenciales para contextualizar los conceptos de Lope, su ironía y juego narrativo» (p. 322).

Las *Rimas humanas y divinas de Tomé de Burquillos* se leen a continuación como la culminación autorreferente y jocosa de la obra de Lope y su relación con la pintura. Así pues, Sánchez-Jiménez examina la relación entre este poemario, otras referencias lopescas y la creación de El Bosco. La recepción de su arte desde ayer hasta hoy sirve de marco: «El Bosco era un tema rico en contradicciones que Lope pudo explotar como se merecía» (p. 347). Su presencia en la obra lopesca ha hecho correr menos tinta, vacío que este capítulo pretende cubrir. La mención de *La Circe* atribuye unos versos a El Bosco (seguramente otro poeta) pero nunca critica su pintura, como entiende Diego de Colmenares en su respuesta, donde defiende la poesía gongorina mediante «la oscuridad preñada de significados morales» de El Bosco (p. 351). Este ataque valiéndose de la comparación con la pintura tal vez explique que Lope vuelva a utilizar la figura del pintor años más tarde, aventura Sánchez-Jiménez. Tras una segunda mención en la «Égloga a Claudio», reaparece con fuerza en el cómico e irónico *Burquillos*. Ya en el prólogo explica que el estilo «debe entenderse como un reflejo poético del lenguaje pictórico de El Bosco» (p. 361), es decir, defiende el sentido profundo que late tras su apariencia de disparates. Esto, junto a las referencias a Merlín Cocayo y el vocabulario empleado, muestran la deuda de Lope con la *Historia de la Orden de san Jerónimo* de Sigüenza. Este uso de El Bosco como metáfora de su propio arte responde a cuatro motivos: la ironización desengañada sobre sí mismo, la contestación a Colmenares y los cultos, la defensa de su arte sobre el pilar del ingenio y destacar las contradicciones del mecenazgo.

En la conclusión Sánchez-Jiménez repasa el contenido del volumen e incide en el enfoque contextual aplicado en su trabajo, de donde se desprende que «el Fénix utilizó la pintura como metáfora de su literatura, ya fuera para reflexionar sobre aspectos esenciales de la misma o para reclamar un tratamiento determinado para sí y para su arte en determinados momentos de su carrera» (p. 375). Al final, destaca que la «fiebre pictórica» de Lope seguramente pueda rastrearse en ingenios como Góngora o Quevedo, espoleados por los mismos motivos o incluso por un intento de competir con el Fénix. Se cierra la monografía con una amplia bibliografía dividida en entradas primarias y secundarias.

En suma, *El pincel y el Fénix* es un compendio de crítica rigurosa y ejemplo de práctica interdisciplinar. No únicamente porque ponga en íntimo diálogo literatura (poesía, prosa y teatro) y pintura, sino porque Sánchez-Jiménez se beneficia de las aportaciones de múltiples campos del saber, ofreciendo con ello un trabajo redondo. A ello ayuda la perfecta trabazón de los capítulos, gracias a los avisos y conclusiones parciales, que mantienen un hilo constante de principio a fin. Asimismo, más allá de los propósitos iniciales, el libro se constituye en una auténtica guía para entender a Lope, ya desde una completa introducción sobre su vida y obra articulada en etapas. Al final no queda más que desear que en el futuro Sánchez-Jiménez se adentre por algunos de los territorios todavía poco explorados que deja apuntados.

Adrián J. SÁEZ

GRISO-Universidad de Navarra/Universidad de Münster

Alain Sicard, *El mar y la ceniza, Nuevas aproximaciones a la poesía de Pablo Neruda*. Santiago de Chile, éditions LOM, 2011, 219 p. – ISBN : 978-956-00-0259-4

Le livre d'Alain Sicard, intitulé *El mar y la ceniza, Nuevas aproximaciones a la poesía de Pablo Neruda*, qu'ont publié en 2011 les éditions LOM à Santiago de Chile, nous

La correspondance concernant articles, rédaction, impression, échanges ainsi que les publications et ouvrages envoyés doivent être adressés à :

BULLETIN HISPANIQUE

Maison des Pays Ibériques
Université Michel de Montaigne Bordeaux
33607 Pessac Cedex

Tél/Fax : + 33 5 57 12 46 55
e-mail : nadinely26@orange.fr
Bulletin.Hispanique@u-bordeaux3.fr

RECOMMANDATIONS AUX AUTEURS

Le *Bulletin Hispanique* n'accepte que des articles originaux, soumis à l'évaluation du Comité de lecture. Les articles retenus font l'objet d'une diffusion imprimée et d'une diffusion en ligne, pour laquelle une autorisation est demandée aux auteurs.

Les articles sont rédigés en français, en espagnol et, éventuellement, dans l'une des langues de la Péninsule Ibérique.

Ils sont accompagnés de trois brefs résumés (trois/quatre lignes), en français, en espagnol et en anglais, ainsi que de mots-clés qui correspondent à l'indexation de l'article.

Le fichier électronique (lisible sous Word), est envoyé à nadinely26@orange.fr et à mmartins@u-bordeaux3.fr et la version papier, par courrier postal, à l'adresse indiquée ci-dessus.

Il est recommandé aux auteurs de ne pas dépasser les 55 000 signes, notes et espaces comprises.

Les auteurs désirant inclure des illustrations doivent demander les autorisations de reproduction, les joindre à l'envoi de l'article et s'acquitter des droits éventuels.

Pour adapter leur texte aux normes du *Bulletin Hispanique*, les auteurs peuvent se procurer la « Maquette BHi » et ces normes en les demandant à mmartins@u-bordeaux3.fr

La collection ancienne du Bulletin Hispanique (1899-2006) est intégralement consultable sur le portail PERSÉE.

Les numéros correspondant aux années 2007-2009 sont disponibles sur revues.org.

Articles

Luis Galván, El motivo de la muerte en los libros de caballerías: articulación narrativa y sentido histórico

María Sánchez Pérez, Paralelismos y concomitancias entre las relaciones de sucesos hispánicas y las coplas sefardíes

Antonio Ramajo Caño, Mujeres: un ramillete de tópicos amorosos en el teatro de Lope de Vega

Jaume Garau, «No hay mayor desigualdad que hacerlo todo igual». Sobre el *Discurso* de Bartolomé Jiménez Patón en defensa de los estatutos de limpieza

María José Alonso Veloso, Los madrigales de Quevedo

Clara Rico Osés, *De las ceremonias de los bailes*: política, identidad y representaciones a través del baile español del siglo XVIII

Ina Salazar, Del ángel y el animal en la poesía de Blanca Varela

Juan José Lanz, Bajo et signo de Collioure. Los poetas sociales ante Antonio Machado: de Gabriel Celaya a Blas de Otero

Jean-François Macé, Los conflictos de memoria en la España post-franquista (1976-2010): entre *políticas de la memoria y memorias de la política*

Béatrice Bottin, Le théâtre de la douleur d'Angélica Liddell

Amélie Piel, *Acullí, acullá...* une histoire de jeu ?

Variétés

Carolina M. Losada, El adversario del profeta: Estrategias discursivas de conversión de los judíos y reforma de costumbres en un sermón de Vicente Ferrer

Ramiro González Delgado, Tradición clásica y doble autoría en la *Crónica de don Álvaro de Luna*

Ángeles García Aranda, El español de los negocios en el siglo XIX: la *Nueva correspondencia comercial francesa-española* de José M. Lopes (París, Truchy, 1864)

Rafael Serrano García, La biblioteca de un casino español de provincias a comienzos del siglo XX

Dolores Thion Soriano-Mollá, *Los Vencidos* d'Ernest Bark von Schultz, roman politique d'un vainqueur méconnu

Vincent Parello, Réactions xénophobes à l'égard des réfugiés espagnols de la guerre civile dans le département de l'Hérault

Fidel Sebastián Mediavilla, Itinerario de un sistema de puntuación

Comptes rendus

(Voir détail p. 963)